

Vereinbarung

zwischen

der Juristischen Fakultät
der Universität Potsdam

und

der UFR de Droit et Science Politique
der Université Paris Nanterre

über

**gemeinsame Studienregelungen
für den integrierten
Deutsch-Französischen
Bachelor/Licence-Studiengang
Rechtswissenschaften**

Die Universität Paris Nanterre und die Universität Potsdam haben die Durchführung gemeinsamer deutsch-französischen Studienprogramme auf dem Gebiet der Rechtswissenschaft vereinbart, deren Einzelheiten die Juristischen Fakultäten beider Universitäten regeln. Hierzu gehört namentlich ein integrierter Bachelor/Licence-Studiengang. Auf dieser Grundlage vereinbaren die Parteien was folgt:

Erster Teil Allgemeines

§ 1 Regelungsgegenstand

(1) Diese Vereinbarung regelt Inhalt, Aufbau und Verlauf des Deutsch-Französischen Bachelor/Licence-Studiengangs Rechtswissenschaften, der gemeinsam von den Juristischen Fakultäten der Universität Potsdam und der Universität Paris Nanterre durchgeführt wird.

§ 2 Grundsätze

(1) Beide Fakultäten bilden Gruppen deutscher und französischer Studierender, die neben der Ausbildung im nationalen Recht eine vertiefte Zusatzausbildung im Recht des Partnerlandes erhalten. Die Ausbildung findet sowohl an der Universität Potsdam, als auch an der Universität Paris Nanterre statt.

(2) Die deutschen und französischen Studierenden

Convention

entre

la Faculté de sciences juridiques
de l'Université de Potsdam

et

l'UFR de Droit et Science Politique
de l'Université de Paris Nanterre

sur le

**Règlement commun des études
pour le cursus intégré franco-allemand
en sciences juridiques
de niveau Licence/Bachelor**

L'Université Paris Nanterre et l'Université de Potsdam ont convenu de la mise en œuvre de programmes d'études communs franco-allemands en sciences juridiques, dont les modalités sont fixées par les Facultés de Droit des deux Universités. Un cursus intégré franco-allemand de niveau Licence/Bachelor est notamment une des composantes de ces programmes communs. Sur cette base, les parties conviennent ce qui suit:

Première Partie Généralités

§ 1 Objet du règlement

(1) Cette convention définit le contenu, l'organisation et le déroulement du cursus d'études juridiques franco-allemand de niveau Licence/Bachelor qui est dispensé en commun par les Facultés de sciences juridiques de l'Université de Potsdam et de l'Université Paris Nanterre.

§ 2 Principes

(1) Les deux Facultés forment des groupes d'étudiants allemands et français qui, parallèlement à leur formation en droit national, obtiennent une formation complémentaire approfondie dans le droit du pays partenaire. La formation a lieu tant à l'Université de Potsdam qu'à l'Université Paris Nanterre.

(2) Les étudiants français et allemands sont formés

werden im französischen Recht in französischer Sprache und im deutschen Recht in deutscher Sprache ausgebildet. Das gesamte Studium wird durch intensiven Sprachunterricht, insbesondere auch der Fachsprache, begleitet.

Zweiter Teil Deutsche Studierende

1. Abschnitt: Inlandsphase

§ 3 Auswahl der Studierenden

- (1) Der Deutsch-Französische Bachelor/Licence-Studiengang Rechtswissenschaften wird an der Universität Potsdam jeweils zum Wintersemester für Studierende im 1. Fachsemester angeboten.
- (2) Deutsche Studierende können an dem gemeinsamen Studienprogramm teilnehmen, wenn sie im Studiengang "Rechtswissenschaft" an der Universität Potsdam eingeschrieben sind.
- (3) Weitere Voraussetzung für die Teilnahme am Deutsch-Französischen Studiengang ist die ausreichende Beherrschung der französischen Sprache. Dies kann durch einen deutsch-französischen bilingualen Schulabschluss oder eine Bescheinigung der Universität Potsdam über ausreichende Sprachkenntnisse nachgewiesen werden.
- (4) Die Bescheinigung über ausreichende Sprachkenntnisse wird erteilt, wenn
 - (a) die Muttersprache des Bewerbers französisch ist oder
 - (b) der Bewerber in der Abiturprüfung im Leistungsfach "Französisch" mindestens die Note "gut" erreicht hat oder
 - (c) seine vertieften Sprachkenntnisse auf andere Weise nachweist, insbesondere durch Schulunterricht, Studium an einer Universität, Tätigkeit in Unternehmen, Institutionen etc. oder Sprachkurse.
- (5) Die Bescheinigung kann von Studierenden, die an der Universität Potsdam zum Studium der Rechtswissenschaft zugelassen sind, unter Vorlage entsprechender Nachweise beim Programmbeauftragten der Juristischen Fakultät für den Deutsch-Französischen Studiengang beantragt werden.

§ 4 Studium des deutschen Rechts

Die deutschen Studierenden verbringen die ersten beiden Studienjahre (4 Semester) an der Universität Potsdam. Hier beginnen sie nach der Studienordnung dieser Universität für den Studiengang

en droit français en langue française et en droit allemand en langue allemande. L'ensemble des études est accompagné de cours intensifs de langue, particulièrement en langue juridique.

Deuxième Partie Etudiants allemands

Section 1 : Formation dans l'université d'origine

§ 3 Procédure de sélection

- (1) Le cursus franco-allemand en sciences juridiques de niveau Licence/Bachelor est proposé au premier semestre de chaque année aux étudiants de 1^{ère} année inscrits à l'Université de Potsdam.
- (2) Les étudiants allemands peuvent suivre le cursus commun s'ils sont inscrits en sciences juridiques à l'Université de Potsdam.
- (3) Une bonne maîtrise de la langue française est de surcroît exigée pour la participation au cursus de droit franco-allemand. Celle-ci peut être attestée par un diplôme binationnel français/allemand de fin d'études secondaires ou par un certificat délivré par l'Université de Potsdam.
- (4) Le certificat attestant la bonne maîtrise de la langue française est délivré lorsque
 - (a) la langue maternelle du candidat est le Français ou
 - (b) lorsque le candidat a obtenu au moins la note « bien » à l'épreuve de Français renforcé du baccalauréat (*Abitur*) ou
 - (c) s'il peut justifier de connaissances approfondies de la langue par exemple par un séjour d'études secondaires ou supérieures en France, par une activité dans des entreprises ou institutions françaises etc. ou par des cours de langue.
- (5) Le certificat est délivré aux étudiants admis en sciences juridiques à l'université de Potsdam sur demande justifiée adressée au responsable du cursus de droit franco-allemand à l'Université de Potsdam.

§ 4 Études en droit allemand

Les étudiants allemands passent les deux premières années universitaires (4 semestres) à l'Université de Potsdam. Selon la *Studienordnung für den Studiengang Rechtswissenschaft* de cette université,

Rechtswissenschaft ihre Ausbildung im deutschen Recht (Grundstudium), um die Zwischenprüfung im deutschen Recht abzulegen und um sonstige vorgesehene Leistungsnachweise zu erbringen. Sie studieren gemeinsam in einer Gruppe mit französischen Studienanfängern, die im Rahmen des Deutsch-Französischen Studienganges Rechtswissenschaften ihr Studium an der Universität Potsdam aufnehmen.

§ 5 Zwischenprüfung

Für die Zwischenprüfung im deutschen Recht gilt die Zwischenprüfungsordnung der Juristischen Fakultät der Universität Potsdam für den Studiengang Rechtswissenschaft in der jeweils gültigen Fassung.

§ 6 Studium des französischen Rechts

(1) Während der ersten beiden Studienjahre an der Universität Potsdam nehmen die deutschen Studierenden darüber hinaus an Lehrveranstaltungen zum französischen Recht teil, die durch französische Hochschullehrer, insbesondere der Universität Paris Nanterre, angeboten werden.

(2) In diesen Lehrveranstaltungen zum französischen Recht müssen Leistungsnachweise erworben werden, um das Studium an der Universität Paris Nanterre fortsetzen zu können. Jede der Lehrveranstaltungen schließt mit einer Klausur ab. Die Notenskala entspricht der des französischen universitären Prüfungssystems.

(3) Das rechtswissenschaftliche Studium wird durch sonstige Lehrveranstaltungen in französischer Sprache, insbesondere in der Rechtsterminologie, ergänzt.

2. Abschnitt: Auslandsphase

§ 7 Zeitlicher Rahmen, Gleichlauf mit den französischen Studierenden

Die deutschen Studierenden setzen das Studium in der Regel nach dem zweiten Studienjahr an der Universität Paris Nanterre fort. Sie verbringen dort das dritte Studienjahr gemeinsam mit den französischen Studierenden, die ihr Studium an der Universität Potsdam begonnen haben (vgl. § 16).

ils commencent leur formation en droit allemand (*Grundstudium*) afin de passer l'*examen intermédiaire (Zwischenprüfung)* en droit allemand et d'acquérir d'autres certificats prévus. Ils étudient conjointement avec un groupe d'étudiants français qui débutent leurs études dans le cadre du cursus intégré Droit allemand/Droit français à l'Université de Potsdam.

§ 5 Examen intermédiaire (Zwischenprüfung)

L'examen intermédiaire validant les études de droit allemand à l'Université de Potsdam est régi par le règlement de cette université relatif à l'examen intermédiaire pour le cursus de droit dans sa version actuelle.

§ 6 Études en droit français

(1) Au cours des deux premières années qu'ils passent à l'Université de Potsdam, les étudiants allemands participent en outre aux enseignements de droit français (cursus "Droit français") qui sont proposés par des universitaires français, notamment de l'Université Paris Nanterre.

(2) La poursuite des études à l'Université Paris Nanterre est conditionnée à la réussite à ces enseignements de droit français. Dans chacune des matières du cursus "Droit français" les étudiants sont soumis à un examen écrit. La notation est régie par le système d'évaluation français.

(3) Les études juridiques sont complétées par d'autres enseignements en langue française, notamment en terminologie juridique.

Section 2 : Formation dans l'université partenaire

§ 7 Chronologie des études et simultanéité avec les étudiants français

Les étudiants allemands poursuivent leurs études à l'Université Paris Nanterre en règle générale après la deuxième année universitaire. Ils y passent la troisième année universitaire conjointement avec les étudiants français qui ont commencé leurs études à l'Université de Potsdam (voir § 16).

§ 8

**Zulassung zum dritten Jahr
des Licence-Studiums**

(1) Die an der Universität Potsdam erbrachten Studienleistungen werden den deutschen Studierenden an der Universität Paris Nanterre als Äquivalent für den erfolgreichen Abschluss der ersten beiden Jahre (Semester 1 bis 4) der *Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers* anerkannt, wenn der Studierende

- (a) die Zwischenprüfung bestanden hat,
- (b) einen Notendurchschnitt von mindestens 10,0 in den Lehrveranstaltungen zum französischen Recht erzielt hat.

(2) Studienleistungen von Studierenden, welche die in Absatz 1 genannten Voraussetzungen nicht erfüllen, können aufgrund individueller Prüfung des Einzelfalles durch eine gemeinsame Kommission der Universität Paris Nanterre und der Universität Potsdam anerkannt werden.

§ 9

**Studieninhalte an der
Universität Paris Nanterre**

(1) Die Gruppe deutscher und französischer Studierender (vgl. §§ 7 und 16) wird an der Universität Paris Nanterre gemeinsam primär im französischen, aber auch im deutschen Recht ausgebildet, um die *Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers* zu erwerben. Das rechtswissenschaftliche Studium wird für deutsche Studierende durch Lehrveranstaltungen in der französischen Sprache, insbesondere in der französischen Rechtsterminologie, ergänzt.

(2) Die Ausbildung erfolgt nach den Studienregelungen der Juristischen Fakultät der Universität Paris Nanterre. Die Teilnehmer nehmen an den dort vorgesehenen Lehrveranstaltungen zum französischen Recht in französischer Sprache teil. Parallel dazu finden Lehrveranstaltungen zum deutschen Recht in deutscher Sprache, die zugleich auf die Fortsetzung des Studiums an der Universität Potsdam vorbereiten.

3. Abschnitt: Diplome und Fortsetzung des Studiums

§ 10

**Licence
von Seiten der Universität Paris Nanterre**

Der Erwerb der *Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers* bestimmt sich nach den Vorschriften der Universität Paris Nanterre in der jeweils gültigen Fassung.

§ 8

Admission en troisième année de Licence

(1) Les résultats obtenus à l'Université de Potsdam par les étudiants allemands sont reconnus à l'Université Paris Nanterre comme équivalent de l'obtention des deux premières années (semestres 1 à 4) de la Licence en Droit, mention Etude bilingue des Droits de l'Europe, spécialité Droit français / Droit allemand, lorsque l'étudiant:

- (a) a passé avec succès l'examen intermédiaire (*Zwischenprüfung*),
- (b) a une moyenne d'au moins 10 / 20 pour les matières du cursus "Droit français".

(2) Les prestations des étudiants qui ne remplissent pas les conditions posées à l'alinéa premier peuvent, malgré tout, valoir équivalence sur décision de la commission commune aux Universités de Paris Nanterre et de Potsdam qui statue au cas par cas.

§ 9

**Composantes des études
à l'université Paris Nanterre**

(1) À l'Université Paris Nanterre, le groupe d'étudiants allemands et français (voir §§ 7 et 16) est d'abord conjointement formé en droit français, mais également en droit allemand, pour pouvoir obtenir la Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers. Pour les étudiants allemands, les études juridiques sont complétées par d'autres enseignements en langue française, notamment en terminologie juridique française.

(2) La formation s'effectue selon la réglementation des enseignements et des examens en vigueur à l'UFR de Droit et Science Politique de l'Université Paris Nanterre. Les participants suivent les enseignements de droit français en langue française. Parallèlement ont lieu des enseignements en droit allemand en langue allemande qui préparent du même coup à la poursuite des études à l'Université de Potsdam.

Section 3 : Diplômes et Poursuite des études

§ 10

**Licence délivrée par
l'Université Paris Nanterre**

L'obtention de la Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers est soumise aux dispositions en vigueur à l'Université Paris Nanterre dans leur version actuelle.

§ 11

**Bachelor of Laws – LL.B. –
Deutsch-Französische Studien
von Seiten der Universität Potsdam**

(1) Die juristische Fakultät der Universität Potsdam verleiht auf Grund des erfolgreichen Abschlusses dieses Studiengangs, der durch den Erwerb der Licence an der Universität Paris Nanterre nachgewiesen wird, den akademischen Grad eines „Bachelor of Laws – LL.B. – Deutsch-Französische Studien“.

(2) In die Note dieses Bachelors gehen folgende Studienleistungen mit folgenden Gewichten ein:

- (a) Die in den ersten beiden Studienjahren an der Universität Potsdam erbrachten Studienleistungen im deutschen Recht, die den Gegenstand der Zwischenprüfung bilden, zur Hälfte,
- (b) die in den ersten beiden Studienjahren an der Universität Potsdam erbrachten Studienleistungen im französischen Recht zu einem Sechstel und
- (c) die im dritten Studienjahr an der Universität Paris Nanterre erbrachten Studienleistungen zum deutschen und zum französischen Recht, die den Gegenstand der dort erworbenen Licence bilden, zu einem Drittel.

§ 12

Nach dem Abschluss der Auslandsphase an der Universität Paris Nanterre kehren die deutschen Studierenden an ihre Heimatuniversität Potsdam zurück, um hier ihr Studium des deutschen Rechts zu beenden und den staatlichen Teil der Ersten Juristischen Prüfung abzulegen.

§ 13

**Anerkennung der Licence
als deutsche Schwerpunktbereichsprüfung
im Rahmen der Ersten Juristischen Prüfung**

(1) Die im dritten Studienjahr an der Universität Paris Nanterre erbrachten Studien- und Prüfungsleistungen im französischen Recht werden an der Universität Potsdam im Rahmen der Ersten Juristischen Prüfung als universitäre Schwerpunktbereichsprüfung im Schwerpunktbereich "Französisches Recht" anerkannt, wenn die *Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers* erworben wird.

(2) Die in der *Licence* erreichte Punktzahl nach französischer Noten- und Punktskala wird nach Maßgabe der Schwerpunktbereichsprüfungsordnung der Juristischen Fakultät der Universität Potsdam umgerechnet in die Endpunktzahl der universitären Schwerpunktbereichsprüfung im Schwerpunktbereich "Französisches Recht".

§ 11

**Bachelor of Laws – LL.B. –
Deutsch-Französische Studien
délivré par l'Université de Porsdam**

(1) Une fois ce cursus achevé avec succès, ce qui est justifié par l'obtention de la Licence à l'Université Paris Nanterre, la faculté de droit de l'Université de Potsdam délivre le diplôme de « Bachelor of Laws – LL.B. – Deutsch-Französische Studien ».

(2) La note de ce Bachelor est constituée des notes et pondérations suivantes :

- (a) Les résultats obtenus à l'Université de Potsdam pendant les deux premières années dans le cadre de l'examen intermédiaire (*Zwischenprüfung*) en droit allemand comptent pour la moitié de la note.
- (b) Les résultats obtenus à l'Université de Potsdam pendant les deux premières années en droit français (Cursus droit français) comptent pour un sixième de la note.
- (c) Les résultats obtenus en troisième année en droit allemand et en droit français dans le cadre de la Licence à l'Université Paris Nanterre comptent pour un tiers de la note.

§ 12

Après avoir terminé leur formation à l'Université Paris Nanterre les étudiants allemands poursuivent leurs études en droit allemand à l'Université de Potsdam pour passer les matières obligatoires du Premier Examen en Droit (*Erste Juristische Prüfung*).

§ 13

**Reconnaissance de la Licence
comme examen universitaire allemand pour
l'obtention du Premier Examen en Droit
("Erste Juristische Prüfung")**

(1) Lorsque la Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers a été réussie, les résultats obtenus par les étudiants en troisième année à l'Université Paris Nanterre en droit français sont reconnus à l'Université de Potsdam en tant qu'examen universitaire du domaine de spécialisation (*Schwerpunktbereich*) "Droit français" dans le cadre du Premier Examen en Droit (*Erste Juristische Prüfung*).

(2) Les notes obtenues à la Licence d'après le barème français sont converties selon le règlement des examens universitaires en droit du domaine de spécialisation (*Schwerpunktbereichsprüfungsordnung*) à l'Université de Potsdam en une note finale pour le domaine de spécialisation "Droit français".

Dritter Teil
Französische Studierende - Variante I
(Auslandsphase im ersten und zweiten
Studienjahr)

1. Abschnitt: Auswahl der Studierenden

§ 14
Auswahlverfahren

Die französischen Studiengangsbewerber legen als Aufnahmeprüfung einen schriftlichen und grundsätzlich auch einen mündlichen Sprachtest im Deutschen an der Universität Paris Nanterre ab. Die besten Bewerber - je nach Aufnahmekapazität 20 bis 35 - haben die Möglichkeit, ihr Studium an der Universität Potsdam zu beginnen (Variante I des Studiengangs). Die nächstbesten Bewerber - je nach Aufnahmekapazität 25 bis 45 - beginnen ihr Studium an der Universität Paris Nanterre und können nach erfolgreichem Abschluss des zweiten Studienjahrs das dritte Studienjahr an der Universität Potsdam verbringen (Variante II des Studiengangs, siehe §§ 20 ff).

2. Abschnitt: Auslandsphase

§ 15

(1) Die französischen Studierenden verbringen ihre ersten beiden Studienjahre (4 Semester) gemeinsam mit den deutschen Studiengangsteilnehmern an der Universität Potsdam.

(2) Hinsichtlich der Studieninhalte und der Prüfungen gelten die §§ 4-6 entsprechend.

(3) Das rechtswissenschaftliche Studium wird durch sonstige Lehrveranstaltungen in deutscher Sprache, insbesondere in der Rechtsterminologie, ergänzt.

3. Abschnitt: Inlandsphase

§ 16
Dauer, Studieninhalte und Prüfungen

Die französischen Studierenden beenden nach dem zweiten Studienjahr (d. h. nach dem vierten Semester) die Auslandsphase und setzen das Studium während des dritten Studienjahrs (fünftes und sechstes Semester) gemeinsam mit den deutschen Studierenden an der Universität Paris Nanterre fort, um die *Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers* zu erwerben.

§ 17

Troisième Partie
Etudiants français - Variante I
(Formation dans l'université partenaire
pendant les deux premières années d'études)

Section 1: Sélection des étudiants

§ 14
Procédure de sélection

Les candidats français sont sélectionnés par l'Université Paris Nanterre sur la base d'un examen écrit et, en règle générale, d'un test oral de langue allemande. Les meilleurs – 20 à 35 suivant les capacités d'accueil – peuvent commencer leurs études à l'Université de Potsdam (variante I du cursus). Les étudiants suivants – 25 à 45 suivant les capacités d'accueil – commencent leurs études à l'Université Paris Nanterre. En cas de réussite aux examens de seconde année, ils peuvent ensuite poursuivre leurs études en troisième année à l'Université de Potsdam (variante II du cursus, voir §§ 20 et suivants).

Section 2: Formation dans l'université partenaire

§ 15

(1) Les étudiants français passent les deux premières années d'études (4 semestres) avec les étudiants allemands participant au cursus intégré à l'Université de Potsdam.

(2) En ce qui concerne les contenus des études et les examens, les §§ 4 à 6 s'appliquent de façon analogue.

(3) Les études juridiques sont complétées par d'autres enseignements en langue allemande, notamment en terminologie juridique.

Section 3: Formation dans l'université d'origine

§ 16
Durée, études et examens

A la fin de la deuxième année (c'est-à-dire du 4^{ème} semestre), les étudiants français terminent leur séjour d'études à l'Université de Potsdam et poursuivent leurs études pendant la troisième année (semestres 5 et 6) avec les étudiants allemands à l'Université Paris Nanterre, afin d'obtenir la *Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers*.

§ 17

Anerkennung der an der Universität Potsdam erbrachten Studienleistungen

Die an der Universität Potsdam abgelegten Prüfungen zum deutschen und französischen Recht werden an der Universität Paris Nanterre als Äquivalent für den erfolgreichen Abschluss der ersten zwei Jahre (vier Semester) der *Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers* anerkannt.

§ 18 Studieninhalte an der Universität Paris Nanterre

Hierfür gilt § 9 entsprechend.

§ 19 Abschlussdiplome (Licence und Bachelor)

Hierfür gelten §§ 10 und 11.

Vierter Teil Französische Studierende - Variante II (Auslandsphase im dritten Studienjahr)

§ 20 Auswahl der Studierenden

Hierfür gilt § 14.

§ 21 Inlandsphase

Diese französischen Studierenden verbringen die beiden ersten Studienjahre (Semester 1-4) des integrierten Bachelor/Licence-Studiengangs an ihrer Heimatuniversität Paris Nanterre. Die Ausbildung umfasst Lehrveranstaltungen sowohl zum französischen Recht in französischer Sprache als auch zum deutschen Recht in deutscher Sprache und richtet sich nach der Studienordnung der UFR de Droit et Science Politique.

§ 22 Auslandsphase

(1) Nach erfolgreichem Abschluss des zweiten Studienjahres an der Universität Paris Nanterre setzen die französischen Studierenden ihre Ausbildung im 3. Studienjahr (Semester 5 und 6) an der Universität Potsdam fort.

(2) Da der erfolgreiche Abschluss der ersten beiden Studienjahre an der Universität Paris Nanterre von der Universität Potsdam als Äquivalent der Zwischenprüfung anerkannt wird, werden die französischen Studierenden dort zum Hauptstudium zugelassen. Hier studieren sie gemeinsam mit deutschen Studierenden. Die französischen Studie-

Validation des acquis à l'Université Paris Nanterre

Les examens réussis à l'Université de Potsdam en droit allemand et en droit français sont reconnus à l'Université Paris Nanterre comme équivalent de l'obtention des deux premières années (quatre semestres) de Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers.

§ 18 Composantes des études à l'université Paris Nanterre

§ 9 s'applique de façon analogue.

§ 19 Diplômes (Licence et Bachelor)

Voir §§ 10 et 11.

Quatrième Partie Etudiants français - Variante II (Formation dans l'université partenaire pendant la troisième année d'études)

§ 20 Procédure de sélection

Voir § 14.

§ 21 Formation dans l'université d'origine

Ces étudiants français passent les deux premières années (semestres 1 à 4) du cursus intégré de niveau Licence/Bachelor à l'Université Paris Nanterre. La formation comprend des cours de droit français en langue française et de droit allemand en langue allemande et s'effectue selon la réglementation des enseignements et des examens en vigueur à l'UFR de Droit et Science Politique.

§ 22 Formation dans l'université partenaire

(1) Après avoir passé avec succès la deuxième année d'études à l'Université Paris Nanterre, les étudiants français poursuivent leurs études en troisième année (semestres 5 et 6) à l'Université de Potsdam.

(2) La réussite aux deux premières années de la Licence à l'Université Paris Nanterre étant reconnue par l'Université de Potsdam comme équivalent à la *Zwischenprüfung*, ces étudiants sont admis à Potsdam au *Hauptstudium*. Ils y étudient conjointement avec des étudiants allemands. Les étudiants français obtiennent pendant leur troisième année

renden erwerben im dritten Studienjahr die für die Licence der Universität Paris Nanterre erforderlichen Leistungsnachweise an der Universität Potsdam gemäß dem für den integrierten Studiengang aufgestellten gemeinsamen Studienverlaufsplan (Curriculum).

§ 23
Licence
von Seiten der Universität Paris Nanterre

Der Erwerb der *Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers* bestimmt sich nach den Vorschriften der Universität Paris Nanterre in der jeweils gültigen Fassung.

§ 24
Bachelor of Laws – LL.B. –
Deutsch-Französische Studien
von Seiten der Universität Potsdam

Hierfür gilt § 11 mit der Besonderheit, dass in die Note des Bachelors folgende Studienleistungen mit folgenden Gewichten eingehen:

- (a) Die in den ersten beiden Studienjahren an der Universität Paris Nanterre erbrachten Studienleistungen im französischen und im deutschen Recht zu zwei Dritteln und
- (b) die im dritten Studienjahr an der an der Universität Potsdam erbrachten Studienleistungen im deutschen Recht zu einem Drittel.

Fünfter Teil
Weitere Bestimmungen

§ 25
Studienverlaufsplan

Die Studieninhalte für die einzelnen Semester werden von den Programmbeauftragten der beiden Partneruniversitäten für den Studiengang in einem gemeinsamen Studienverlaufsplan (Curriculum) gesondert festgelegt.

§ 26
Betreuung der Studierenden

Die Betreuung der Studiengangsteilnehmer an den beiden Partnerhochschulen erfolgt durch die zuständigen universitären Einrichtungen und namentlich durch die Programmbeauftragten beider Partnerhochschulen für den Studiengang sowie deren Mitarbeiter. Diese halten regelmäßig Informationsveranstaltungen ab, insbesondere zur Einführung neuer Studierender und zur praktisch-organisatorischen Vorbereitung auf die Auslandsphase, und sind für die Studiengangsteilnehmer auch ansonsten ansprechbar.

d'études à l'Université de Potsdam l'ensemble des certificats requis pour l'obtention de la Licence dans l'Université Paris Nanterre selon le curriculum commun pour le cursus intégré.

§ 23
Licence délivrée par
l'Université Paris Nanterre

L'obtention de la Licence de Droit, Économie, Gestion, Mention Droit français - Droit étrangers est soumise aux dispositions en vigueur à l'Université Paris Nanterre dans leur version actuelle.

§ 24
Bachelor of Laws – LL.B. –
Deutsch-Französische Studien
délivré par l'Université de Potsdam

Au § 11 qui s'applique ici s'ajoute la particularité que les notes et les pondérations suivantes entrent dans la composition du Bachelor :

- (a) Les résultats obtenus pendant les deux premières années d'études à l'Université Paris Nanterre en droit français et en droit allemand comptent pour deux tiers et
- (b) les résultats obtenus pendant la troisième année d'études à l'Université de Potsdam comptent pour un tiers.

Cinquième Partie
Autres dispositions

§ 25
Détails du curriculum

Le contenu du programme commun de formation pour chaque semestre est fixé par les responsables des deux universités partenaires pour le cursus dans une réglementation spécifique (curriculum).

§ 26
Encadrement des étudiants

L'encadrement des étudiants dans les deux universités est assuré par les institutions universitaires compétentes et notamment par les responsables des deux universités pour le cursus et par leurs collaborateurs. Ils organisent régulièrement des réunions d'information, en particulier lors de l'accueil de nouveaux étudiants et pour la préparation et l'organisation de la phase d'études à l'université partenaire. Et en dehors de ces réunions ils sont bien entendu à la disposition des étudiants à tout autre moment.

**Curriculum
für den integrierten Deutsch-Französischen Bachelor/Licence- Studiengang
Rechtswissenschaften
an den Universitäten Potsdam und Paris Nanterre**

**Curriculum
pour le cursus intégré franco-allemand en sciences juridiques
de niveau Licence/Bachelor
aux universités Potsdam et Paris Nanterre**

A.

Curriculum für die deutschen Studiengangsteilnehmer und für diejenigen französischen Studiengangsteilnehmer, die ihr Studium an der Universität Potsdam beginnen (Variante 1)

Curriculum pour les étudiants allemands et pour étudiants français débutant leurs études à l'Université de Potsdam (variante I)

**Phase I:
Universität Potsdam, Semester 1 bis 4**

1. Semester

1. Deutsches Recht / Droit allemand

Fach	Typ¹	SWS²	ECTS	Workload (h)
Europäische Rechtsgeschichte I	V	2	3	90
Grundlehren des bürgerlichen Rechts I (Allg. Teil des BGB)	V	5	6	180
Arbeitsgemeinschaft zu den Grundlehren des bürgerlichen Rechts I	AG	2	2	60
Staatsrecht I (Staatsorganisationsrecht)	V	4	5	150
Strafrecht, Allgemeiner Teil I	V	2	4,5	135
Total		15	20,5	615

2. Droit français / Französisches Recht

Fach	Typ	SWS	ECTS	Workload (h)
Introduction au droit français	V	2	3	90
Histoire politique et sociale contemporaine I	V	1	1,5	45
Droit des obligations I ou / oder ³ Droit Constitutionnel	V	2	3	90
Total		5	7,5	225

¹ Art der Lehrveranstaltung / Type d'enseignement: V / CM = Vorlesung / Cours magistral; AG / TD = Arbeitsgemeinschaft / Travaux dirigés; Ü = Übung.

² SWS = Semesterwochenstunden à 45 Minuten.

³ Diese beiden Lehrveranstaltungen werden alternierend im Zweijahresrhythmus angeboten; vgl. die Angaben zum dritten Semester / enseignements proposés tous les deux ans; voir programme du troisième semestre.

2. Semester

1. Deutsches Recht / Droit allemand

Fach	Typ	SWS	ECTS	Workload (h)
Europäische Rechtsgeschichte II	V	2	3	90
Grundlehren des bürgerlichen Rechts II (Schuldrecht Allg. Teil)	V	5	6	180
Arbeitsgemeinschaft zu den Grundlehren des bürgerlichen Rechts II	AG	2	2	60
Staatsrecht II (Grundrechte)	V	4	5	150
Arbeitsgemeinschaft zu Staatsrecht I/II	AG	2	2	60
Strafrecht, Allgemeiner Teil II	V	2	4,5	135
Arbeitsgemeinschaft zu Strafrecht Allg. Teil I/II	AG	2	2	60
Total		19	24,5	735

2. Droit français / Französisches Recht

Fach	Typ	SWS	ECTS	Workload (h)
Droit de la famille	V	2	3	90
Droit des obligations II <i>ou / oder</i> ⁴ Droit Administratif I	V	2	3	90
Droit des biens <i>ou / oder</i> ⁵ Droit Administratif II	V	2	3	90
Méthodologie juridique française	Ü	1	1,5	45
Total		7	10,5	315

SWS/ECTS/Workload im 1. Studienjahr / en première année	46	60	1.800
--	-----------	-----------	--------------

⁴ Diese beiden Lehrveranstaltungen werden alternierend im Zweijahresrhythmus angeboten; vgl. die Angaben zum vierten Semester / enseignements proposés tous les deux ans; voir programme du quatrième semestre.

⁵ Wie Fn. 4 / comme note 4.

3. Semester

1. Deutsches Recht / Droit allemand

Fach	Typ	SWS	ECTS	Workload (h)
Schuldrecht Besonderer Teil	V	5	6	180
Arbeitsgemeinschaft zu Schuldrecht Besonderer Teil	AG	2	2	60
Allgemeines Verwaltungsrecht I (mit Verwaltungsprozessrecht)	V	3	4	120
Arbeitsgemeinschaft zu Verwaltungsrecht I (mit Verwaltungsprozessrecht)	AG	2	2	60
Europarecht I	V	2	3	90
Strafrecht Besonderer Teil I (Nichtvermögensdelikte)	V	2	4,5	135
Arbeitsgemeinschaft zu Strafrecht Besonderer Teil I (Nichtvermögensdelikte)	AG	2	2	60
Total		18	23,5	705

2. Droit français / Französisches Recht

Fach	Art	SWS	ECTS	Workload (h)
Histoire politique et sociale contemporaine II	V	1	1,5	45
Droit constitutionnel ou / oder ⁶ Droit des obligations I	V	2	3	90
Total		3	4,5	135

⁶ Diese beiden Lehrveranstaltungen werden alternierend im Zweijahresrhythmus angeboten; vgl. die Angaben zum ersten Semester / enseignements proposés tous les deux ans; voir programme du premier semestre.

4. Semester

1. Deutsches Recht / Droit allemand

Fach	Typ	SWS	ECTS	Workload (h)
Sachenrecht	V	3	4	120
Arbeitsgemeinschaft zum Sachenrecht	AG	1	1	30
Allgemeines Verwaltungsrecht II (mit Verwaltungsprozessrecht)	V	3	4	120
Arbeitsgemeinschaft zum allg. Verwaltungsrecht II	AG	2	2	60
Strafrecht Besonderer Teil II (Vermögensdelikte)	V	2	4,5	135
Arbeitsgemeinschaft zu Strafrecht Besonderer Teil II	AG	2	3	90
Polizei- und Ordnungsrecht	V	2	3	90
Total		15	21,5	645

2. Droit français / Französisches Recht

Fach	Typ	SWS	ECTS	Workload (h)
Droit administratif I <i>ou / oder</i> ⁷ Droit des obligations II	V	2	3	90
Droit Administratif II <i>ou / oder</i> ⁸ Droit des biens	V	2	3	90
Méthodologie juridique française	Ü	1	1,5	45
Total		5	7,5	225

SWS/ECTS/Workload im 2. Studienjahr / en deuxième année	41	60	1.800
--	-----------	-----------	--------------

⁷ Diese beiden Lehrveranstaltungen werden alternierend im Zweijahresrhythmus angeboten; vgl. die Angaben zum zweiten Semester / enseignements proposés tous les deux ans; voir programme du deuxième semestre.

⁸ Wie Fn. 7 / comme note 7.

Phase II:
Université Paris Nanterre, semestres 5 et 6

5. Semester

1. Droit français / Französisches Recht

Matière	Type	Heures	ECTS	Workload (h)
Droit commun des sociétés	CM	36	3	90
TD en droit commun des sociétés	TD	16,5	1,5	45
Droit international public : les sujets	CM	36	3	90
TD en Droit international public : les sujets	TD	16,5	1,5	45
<i>Deux matières au choix / zwei Fächer zur Auswahl</i>				
Droit civil : régime des obligations <i>ou / oder</i>	CM	36	3	90
Droit du travail <i>ou / oder</i>	CM	36	3	90
Droit de l'Union Européenne <i>ou / oder</i>	CM	36	3	90
Droit public économique	CM	36	3	90
<u>Total</u>		<u>177</u>	<u>15</u>	<u>450</u>

2. Deutsches Recht / Droit allemand

Matière	Type	Heures	ECTS	Workload (h)
Sachenrecht	CM	18	3	90
Familienrecht	CM	18	3	90
Handelsrecht	CM	18	3	90
Arbeitsrecht	CM	18	3	90
<u>Total</u>		<u>72</u>	<u>12</u>	<u>360</u>

3. Sonstiges / autres matières

Matière	Type	Heures	ECTS	Workload (h)
Langue : allemand oral 5	TD	18	1,5	45
Machine et logiciels	CM	18	1,5	45
<u>Total</u>		<u>36</u>	<u>3</u>	<u>90</u>

6. Semester

1. Droit français / Französisches Recht

Matière	Type	Heures	ECTS	Workload (h)
<i>Deux matières avec TD au choix / zwei Fächer mit AG zur Auswahl</i>				
Droit civil : contrats spéciaux	CM	36	3	90
TD en Droit civil : contrats spéciaux	TD	18	1,5	45
<i>ou / oder</i>				
Droit des libertés fondamentales	CM	36	3	90
TD en Droit des libertés fondamentales	TD	18	1,5	45
<i>ou / oder</i>				
Droit fiscal	CM	36	3	90
TD en droit fiscal	TD	18	1,5	45
<i>ou / oder</i>				
Droit pénal spécial	CM	36	3	90
D en Droit pénal spécial	TD	18	1,5	45
<i>ou / oder</i>				
Protection sociale	CM	36	3	90
TD en Protection sociale	TD	18	1,5	45
 <i>Une matière au choix / ein Fach zur Auswahl</i>				
Droit de l'Union Européenne – contentieux communautaires	CM	36	3	90
<i>ou / oder</i>				
Droit civil : contrats spéciaux	CM	36	3	90
<i>ou / oder</i>				
Droit des libertés fondamentales	CM	36	3	90
<i>ou / oder</i>				
Droit fiscal	CM	36	3	90
<i>ou / oder</i>				
Droit pénal spécial	CM	36	3	90
<i>ou / oder</i>				
Protection sociale	CM	36	3	90
 <i>Une matière au choix / ein Fach zur Auswahl</i>				
Droit du financement des entreprises	CM	36	3	90
<i>ou / oder</i>				
Droit international public : les règlements paci- fiques des différends	CM	36	3	90
Total		180	15	450

2. Deutsches Recht / Droit allemand

Matière	Type	Heures	ECTS	Workload (h)
Besonderes Schuldrecht	CM	24	3	90
Wettbewerbsrecht	CM	18	3	70
Umwelt- und Umwelthaftungsrecht	CM	18	3	70
Langue : allemand oral 6	TD	18	1,5	40
Total		78	10,5	270

3. Sonstiges / autres matières

Matière	Type	Heures	ECTS	Workload (h)
Droit comparé anglo-saxon	CM	18	3	90
<i>Une matière au choix / ein Fach zur Auswahl</i>	TD			
Traduction allemand S6		18	1,5	45
Stage et rapport de stage		18	1,5	45
<u>Total</u>		<u>36</u>	<u>4,5</u>	<u>180</u>

SWS/ECTS/Workload im 3. Studienjahr / en troisième année	<u>579</u>	<u>60</u>	<u>1800</u>
---	-------------------	------------------	--------------------

B.

Curriculum für diejenigen französischen Studiengangsteilnehmer, die ihr Studium an der Universität Paris Nanterre beginnen (Variante 2)

Curriculum pour étudiants français débutant leurs études à l'Université Paris Nanterre (Variante 1I)

**Phase I:
Université Paris Nanterre, semestres 1 à 4**

1. Semester

1. Droit français / Französisches Recht

Fach	Type	heures	ECTS	Workload (h)
Introduction au Droit	CM	36	4	90
TD en Introduction au Droit	TD	24	2	45
Introduction aux institutions politiques	CM	36	4	90
TD en Introduction aux institutions politiques	TD	24	2	45
Relations internationales	CM	24	1,5	60
<u>Total</u>		<u>144</u>	<u>13,5</u>	<u>330</u>

2. Deutsches Recht und deutsche Rechtssprache / Droit allemand et langue juridique allemande

Fach	Type	heures	ECTS	Workload (h)
Geschichte der politischen und institutionellen Strukturen I	CM	12	3	90
TD zu Geschichte der politischen und institutionellen Strukturen I	TD	12	3	90
Strafrecht I	CM	18	3	90
Einführung in das deutsche öffentliche Recht	CM	18	3	90
<u>Total</u>		<u>60</u>	<u>12</u>	<u>360</u>

3. Sonstiges / autres matières

Matière	Type	Heures	ECTS	Workload (h)
Langue : allemand oral 1	TD	18	1,5	90
Traduction allemand 1	TD	18	1,5	45
Atelier de langue française	TD	18	1,5	45
<u>Total</u>		<u>56</u>	<u>4,5</u>	<u>180</u>

2. Semester

1. Droit français / Französisches Recht

Fach	Type	heures	ECTS	Workload (h)
Droit constitutionnel	CM	36	4	90
TD en Droit constitutionnel (TD)	TD	24	2	45
<i>Une matière au choix / ein Fach zur Auswahl</i> Droit pénal (CM + TD) <i>ou / oder</i> Droit de la famille (CM + TD)	CM/TD	36+24	4+2	90 + 45
<i>Une matière au choix / ein Fach zur Auswahl</i> Droit pénal <i>ou / oder</i> Droit de la famille	CM	36	3	90
Total		156	15	360

2. Deutsches Recht und deutsche Rechtssprache / Droit allemand et langue juridique allemande

Fach	Type	heures	ECTS	Workload (h)
Einführung in das Privatrecht I / Methodologie	CM	36	6	180
Geschichte der politischen und institutionellen Strukturen II	CM	12	3	90
TD zu Geschichte der politischen und institutionellen Strukturen II	TD	24	3	120
Total		72	12	390

3. Sonstiges / autres matières

Matière	Type	Heures	ECTS	Workload (h)
Traduction : allemand 2	TD	18	1,5	90
Langue : allemand 2	TD	18	1,5	90
Total		36	3	180

SWS/ECTS/Workload im 1. Studienjahr / en première année	524	60	1800
--	------------	-----------	-------------

3. Semester

1. Droit français / Französisches Recht

Fach	Type	heures	ECTS	Workload (h)
Droit civil: Les contrats	CM	36	4	90
TD en Droit civil: Les contrats	TD	18	2	45
Droit administratif I	CM	36	4	90
Droit administratif I	TD	18	2	45
<i>Une matière au choix / ein Fach zur Auswahl</i>				
Finances publiques	CM	36	3	90
<i>ou</i>				
Droit international public : les sources	CM	36	3	90
<i>ou</i>				
Droit européen : fondements, institutions, principes	CM	36	3	90
Total		144	15	360

2. Deutsches Recht und deutsche Rechtssprache / Droit allemand et langue juridique allemande

Fach	Type	heures	ECTS	Workload (h)
Öffentliches Recht	CM	18	3	90
Schuldrecht I	CM	24	3	90
TD zu Sozioökonomische Dimensionen und Bezüge des Rechts I	CM	12	1,5	45
Sozioökonomische Dimensionen und Bezüge des Rechts I	TD	12	1,5	45
Strafrecht	CM	18	3	90
Total		84	12	360

3. Sonstiges / autres matières

Matière	Type	Heures	ECTS	Workload (h)
Langue : allemand oral 3	TD	18	1,5	90
Web et travail collaboratif	TD	18	1,5	90
Total		36	3	180

4. Semester

1. Droit français / Französisches Recht

Fach	Type	heures	ECTS	Workload (h)
Droit civil: La Responsabilité	CM	36	4	90
TD en Droit civil: La Responsabilité	TD	18	2	45
Droit administratif II	CM	36	4	90
TD en Droit administratif II	TD	18	2	45
<i>Une matière au choix / ein Fach zur Auswahl</i> Droit de l'entreprise	CM	36	3	90
<i>ou / oder</i> Procédure civile	CM	36	3	90
<i>ou / oder</i> procédure pénale	CM	36	3	90
Total		144	15	360

2. Deutsches Recht / Droit allemand

Fach	Type	heures	ECTS	Workload (h)
Schuldrecht II	CM	36	3	90
Deutsches Strafrecht	CM	12	3	90
Sozioökonomische Dimensionen und Bezüge des Rechts II	CM	12	3	90
TD zu Sozioökonomische Dimensionen und Bezüge des Rechts II	TD	12	3	90
Total		72	12	360

3. Sonstiges / autres matières

Matière	Type	Heures	ECTS	Workload (h)
Traduction : allemand S4	TD	18	1,5	90
Langue : allemand oral 4	TD	18	1,5	90
Total		36	3	180

SWS/ECTS/Workload im 2. Studienjahr / en deuxième année	516	60	1800
--	------------	-----------	-------------

**Phase II:
Universität Potsdam, Semester 5 und 6**

5. Semester

Fach	Art	SWS	ECTS	Workload in h
Schuldrecht Besonderer Teil I (Vertragliche Schuldverhältnisse)	V	3	4	120
Arbeitsgemeinschaft zu Schuldrecht Besonderer Teil	AG	2	2	60
Staatsrecht III	V	2	4	120
Arbeitsrecht	V	2	4	120
Wettbewerbsrecht	V	2	3	90
Internationaler Menschenrechtsschutz	V/Ü	1	2	60
Europarecht I	V	2	3	90
Völkerrecht II	V	2	3	90
Juristische Übersetzung und Übungen zum mündlichen Ausdruck	AG	3	3	90
Legal English	AG	2	2	60
Total		21	30	900

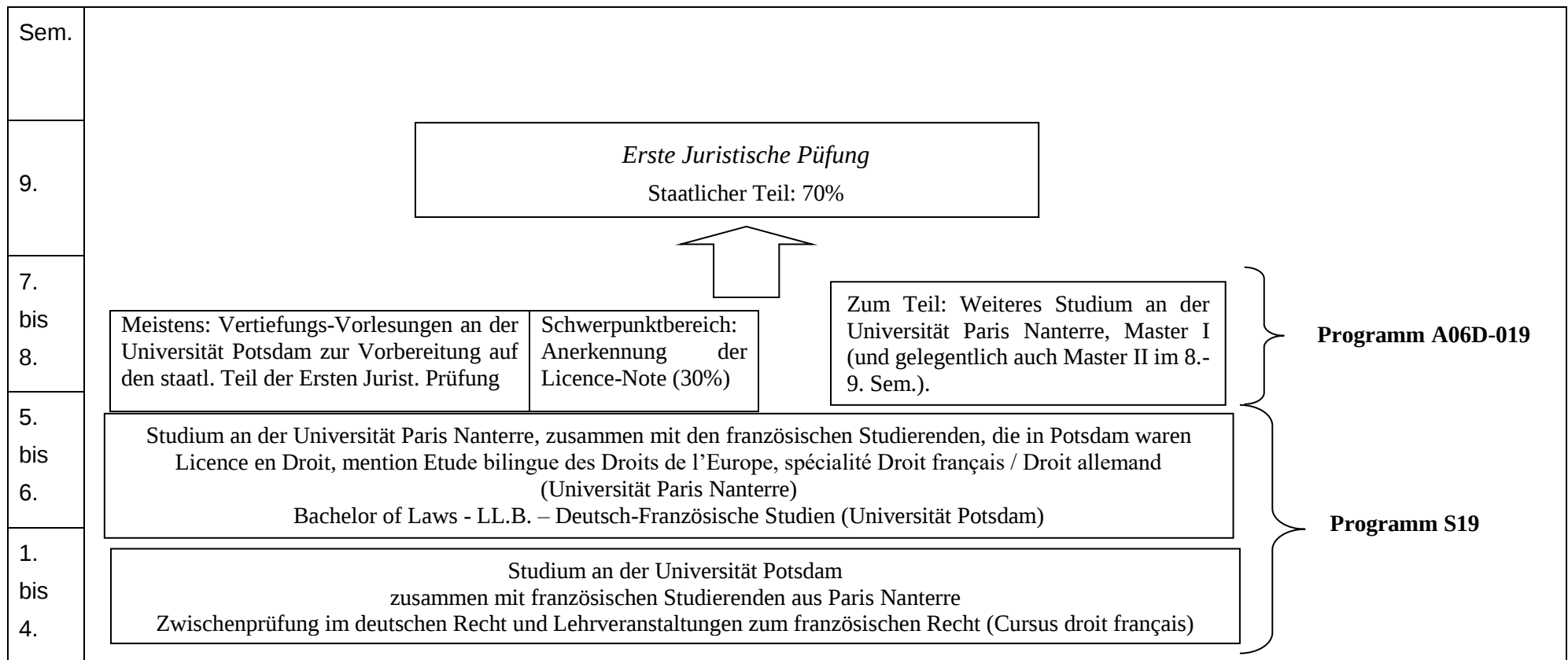
6. Semester

Fach	Art	SWS	ECTS	Workload in h
Staatsrecht II (Grundrechte)	V	4	5	120
Arbeitsgemeinschaft zu Staatsrecht II	AG	2	2	60
Sachenrecht	V	3	4	120
Völkerrecht I	V	2	3	90
Familienrecht	V	2	3	90
Handelsrecht	V	3	5	120
Steuerrecht I (Abgabenrecht)	V	2	3	90
Juristische Übersetzung und Übungen zum mündlichen Ausdruck	AG	2	3	90
Englisch	AG	2	2	120
Total		<u>22</u>	<u>30</u>	<u>900</u>

SWS/ECTS/Workload im 3. Studienjahr / en troisième année	<u>43</u>	<u>60</u>	<u>1.800</u>
---	------------------	------------------	---------------------

Vereinfachter Studienverlaufsplan

Studienverlauf für die deutschen Studierenden
 Déroulement des études pour les étudiants allemands



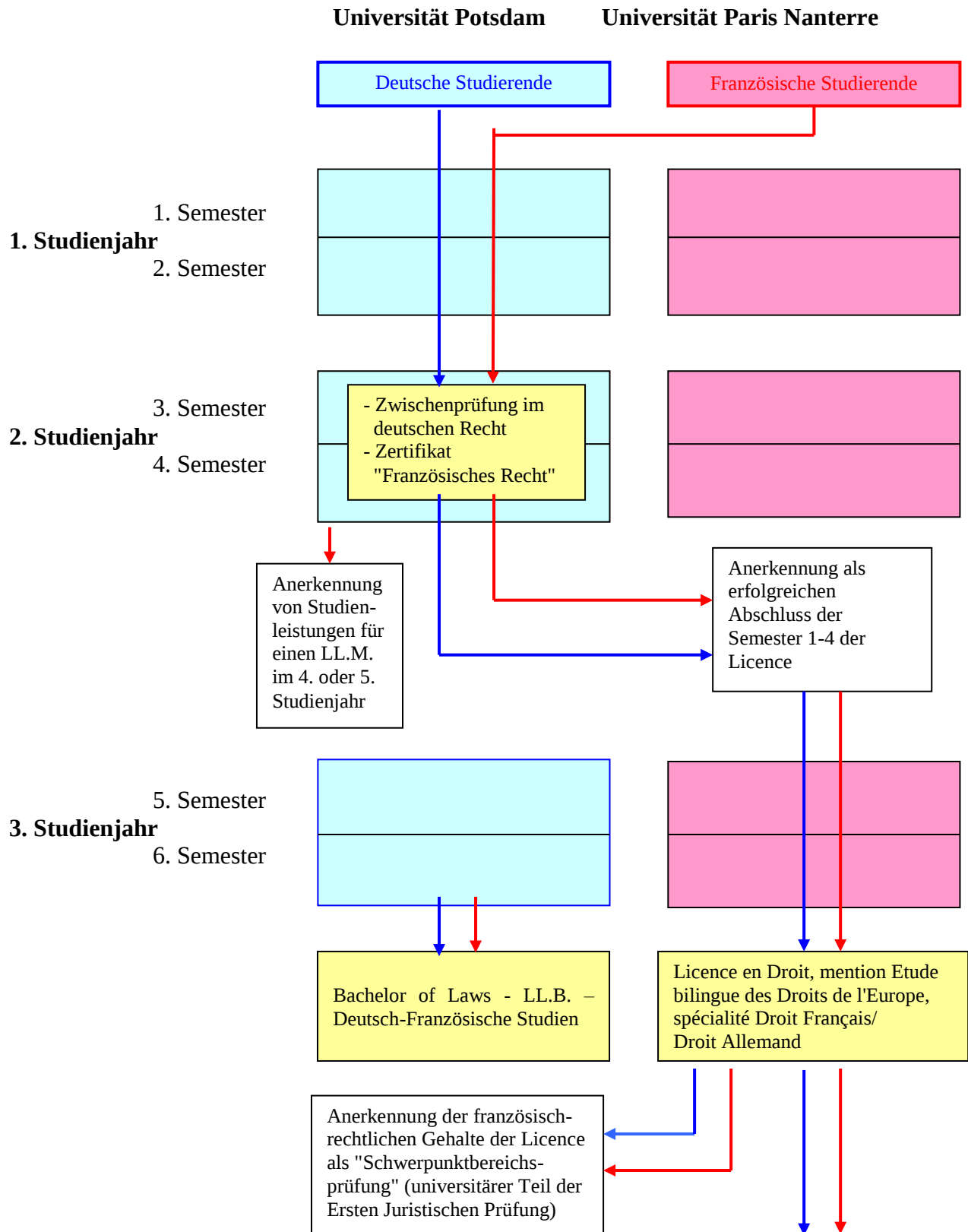
Studienverlauf für französische Studierende (Variante I) Déroutement des études pour les étudiants français (variante I)

Sem.		
9. bis 10.	Oft: Studium an der Universität Potsdam Master II	} Programm A06D-019
7. bis 8.	Meistens: Studium an der Universität Paris Nanterre Master I (Maîtrise)	
5. bis 6.	Studium an der Universität Paris Nanterre, zusammen mit den deutschen Studierenden, die in Potsdam waren Licence en Droit, mention Etude bilingue des Droits de l'Europe, spécialité Droit français / Droit allemand (Universität Paris Nanterre) Bachelor of Laws - LL.B. – Deutsch-Französische Studien (Universität Potsdam)	} Programm S19
1. bis 4.	Studium an der Universität Potsdam zusammen mit deutschen Studierenden <i>Zwischenprüfung</i> im deutschen Recht und Blockveranstaltungen zum französischen Recht	

Studienverlauf für französischen Studierende (Variante II)
Déroutement des études pour les étudiants français (variante II)

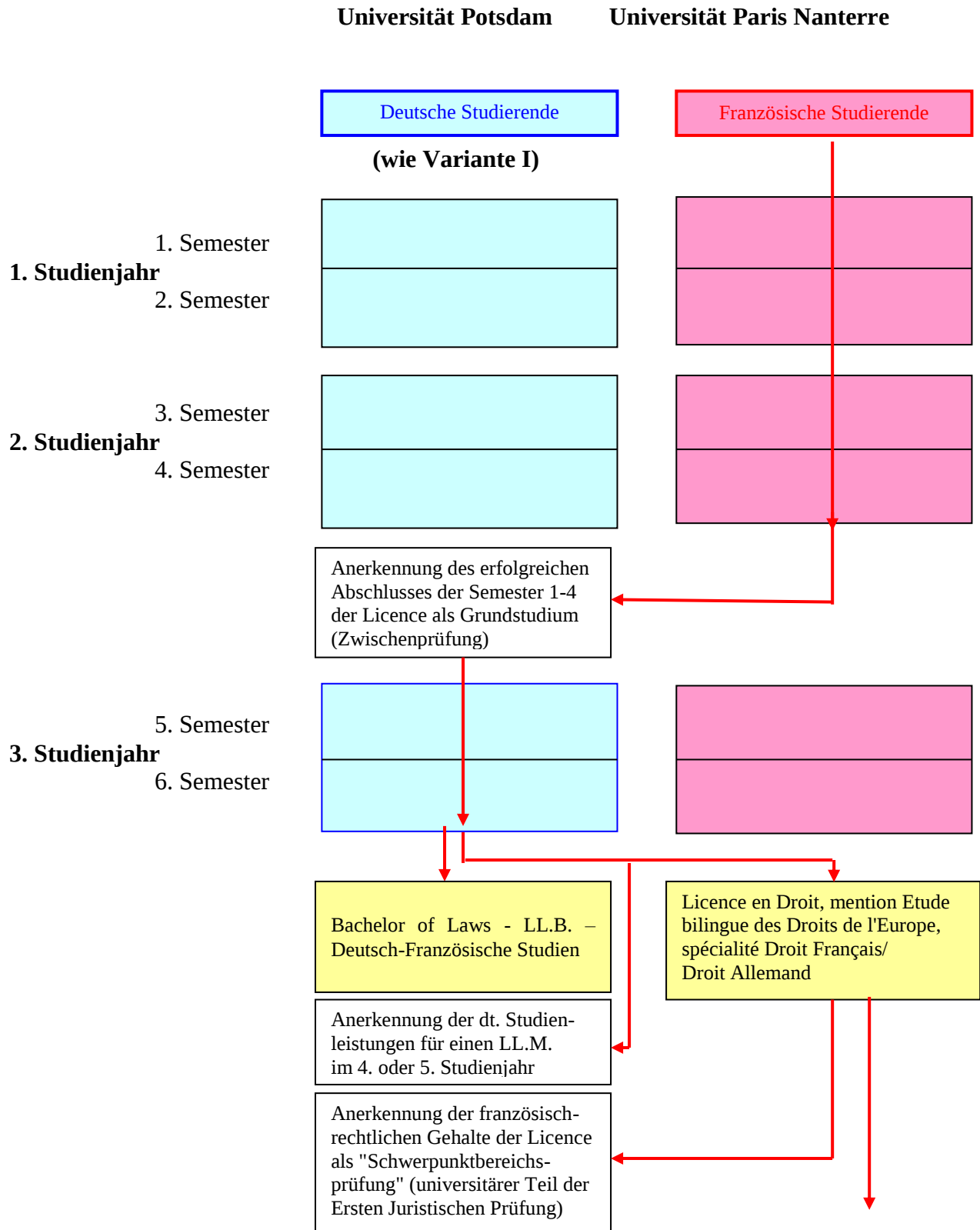
Sem.		
9. bis 10.	Oft: Studium an der Universität Potsdam Master II	} Programm A06D-019
7. bis 8.	Meistens: Studium an der Universität Paris Nanterre Master I	
5. bis 6.	Studium an der Universität Potsdam Licence en Droit, mention Etude bilingue des Droits de l'Europe, spécialité Droit français / Droit allemand (Universität Paris Nanterre) Bachelor of Laws - LL.B. – Deutsch-Französische Studien (Universität Potsdam)	} Programm S19
1. bis 4.	Studium an der Universität Paris Nanterre Lehrveranstaltungen zum französischen Recht und zum deutschen Recht sowie Übersetzungskurse	

**Schematische Darstellung des Studienverlaufs für die deutschen Studierenden
und für diejenigen französischen Studierenden,
die ihr Studium an der Universität Potsdam beginnen (Variante I)**



Fortsetzung des Studiums im Rahmen des deutsch-französischen Master-Studiengangs
Potsdam / Paris Nanterre (DFH-Programm A06D-019)

Schematische Darstellung des Studienverlaufs für diejenigen französischen Studierenden, die ihr Studium an der Universität Paris Nanterre beginnen (Variante II)



Fortsetzung des Studiums im Rahmen des deutsch-französischen Master-Studiengangs Potsdam / Paris Paris Nanterre (DFH-Programm A06D-019)